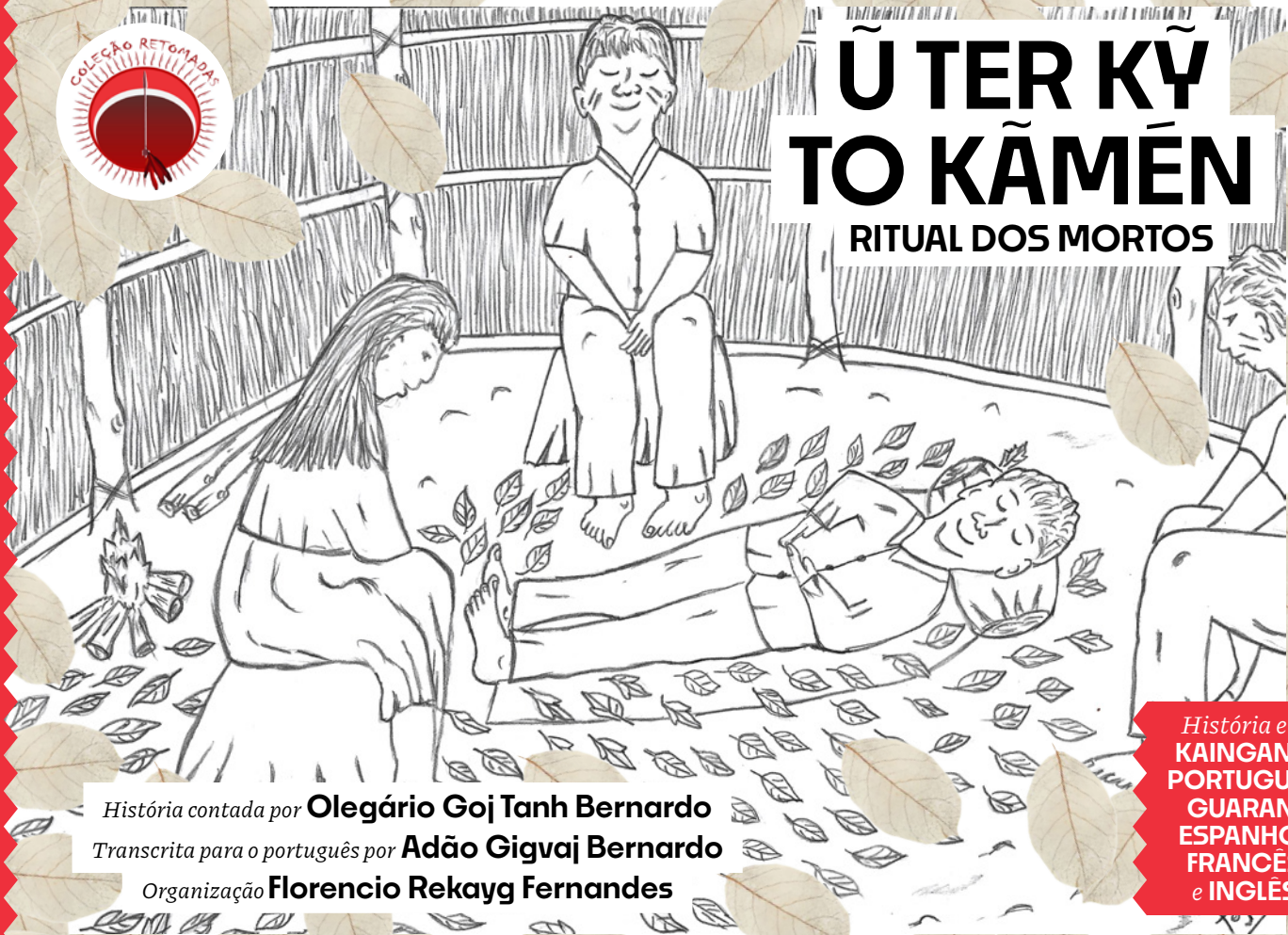




Û TER KÛ TO KÂMÊN

RITUAL DOS MORTOS

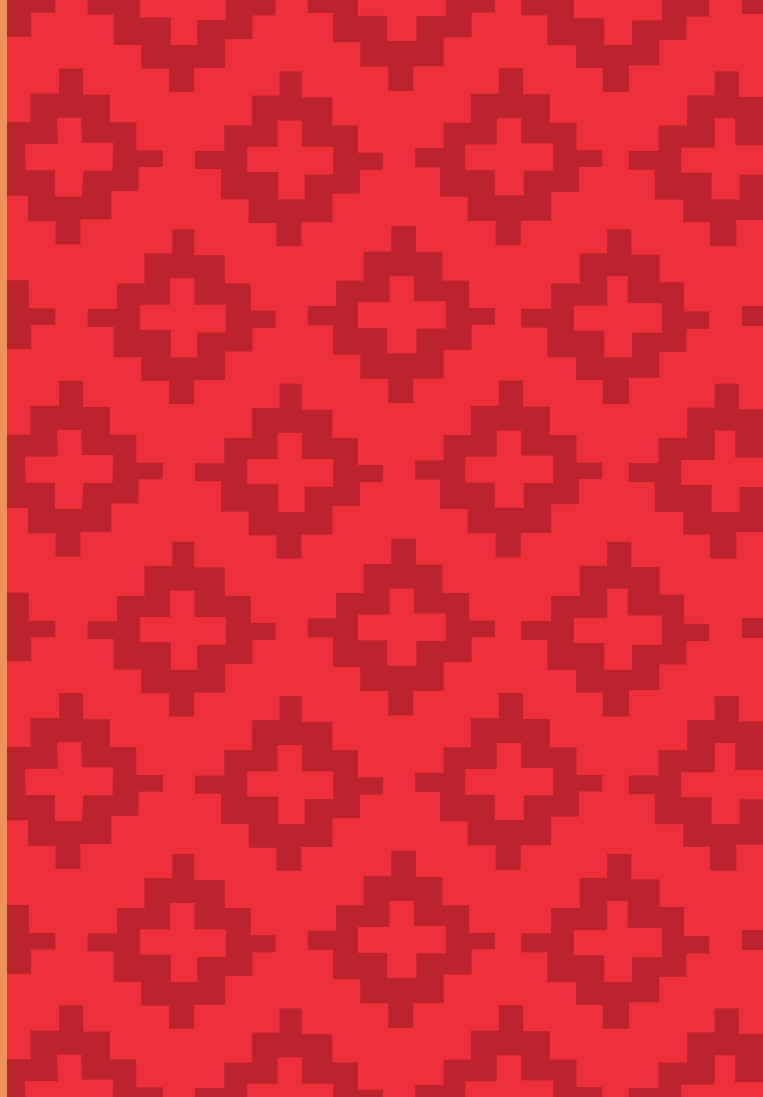


História contada por **Olegário Goj Tanh Bernardo**
Transcrita para o português por **Adão Gigvaj Bernardo**
Organização **Florencio Rekayg Fernandes**

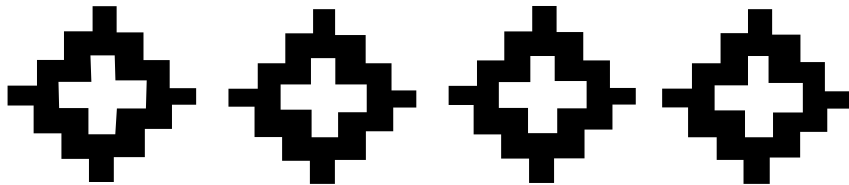
História em
KAIANGANG
PORTUGUÊS
GUARANI
ESPAÑHOL
FRANCÊS
e **INGLÊS**

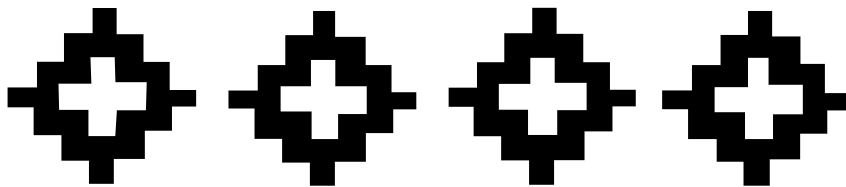
O ritual dos mortos somente era feito quando morria um índio adulto. As crianças todas eram fechadas em um lugar, pois não podiam ficar próximo ao corpo da pessoa falecida. O chão todo era coberto com folhas de ervas medicinais que era preparado pelos próprios índios.

As pessoas presentes só podiam andar sobre as folhas, para não morrer tão cedo. O corpo não podia permanecer por muito tempo no local e deveria ser retirado antes de clarear o dia e só os parentes mais próximos poderiam acompanhar, principalmente os homens. Os corpos não eram enterrados. Eram apenas colocados perto de troncos de árvores secos e cobertos com folhas e galhos secos.









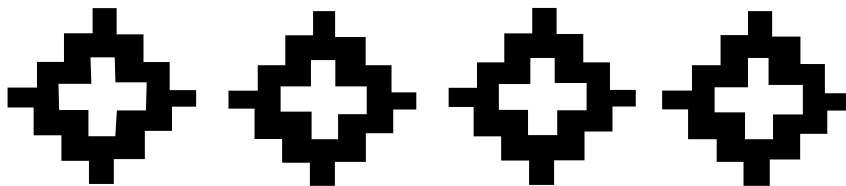
Û TER KỸ TO KĀMĒN

RITUAL DOS MORTOS

História contada por **Olegário Goj Tanh Bernardo**

Transcrita para o português por **Adão Gigvaj Bernardo**

Organização **Florencio ReKayg Fernandes**



Û TER KỸ TO KĀMĒN

Língua Kaingang

10

RITUAL DOS MORTOS

Língua portuguesa

20

MANONGUE JEROKYA

Língua Guarani

30

RITUAL DE LOS MUERTOS

Língua espanhola

40

LE RITUEL DES MORTS

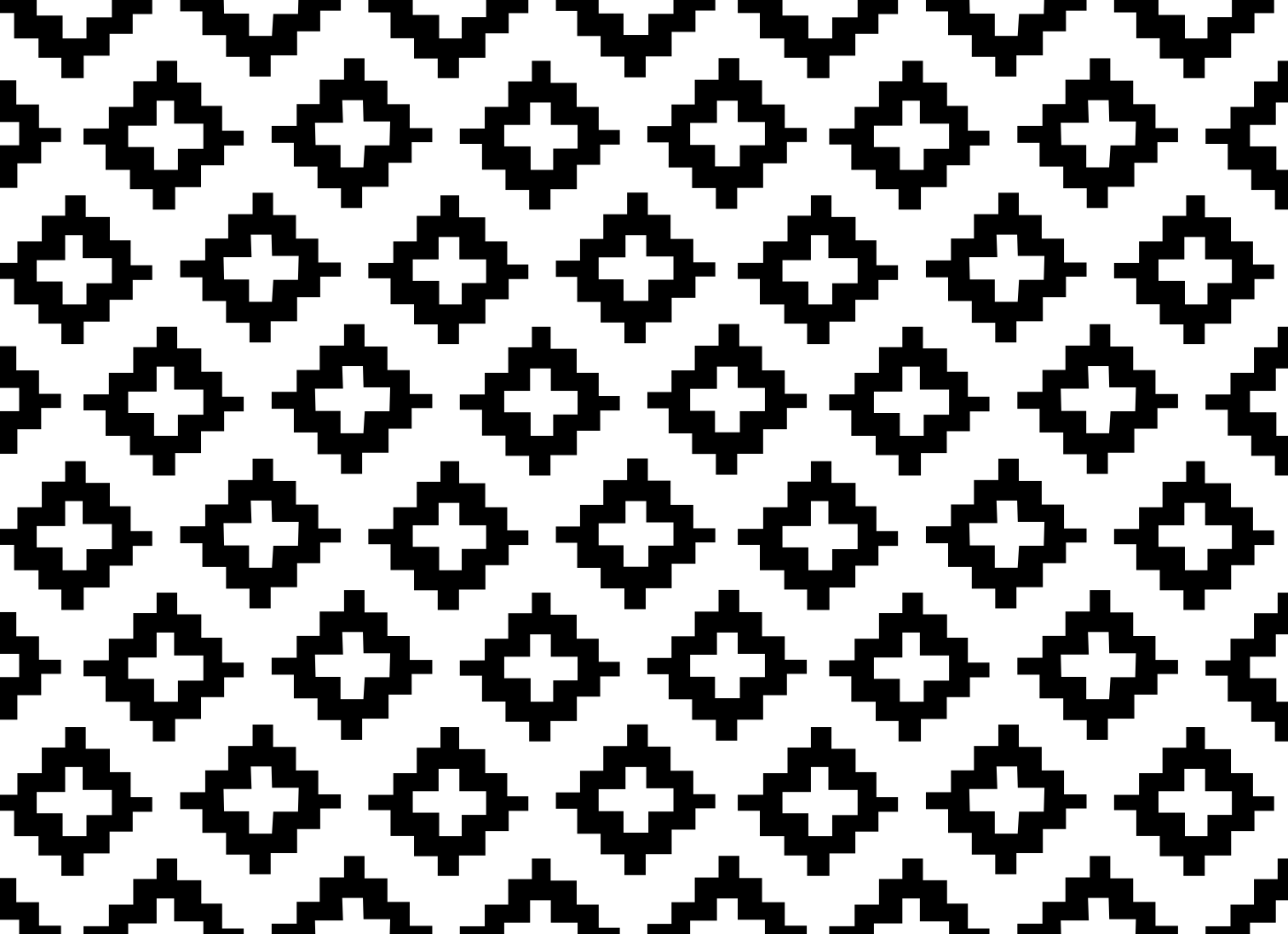
Língua francesa

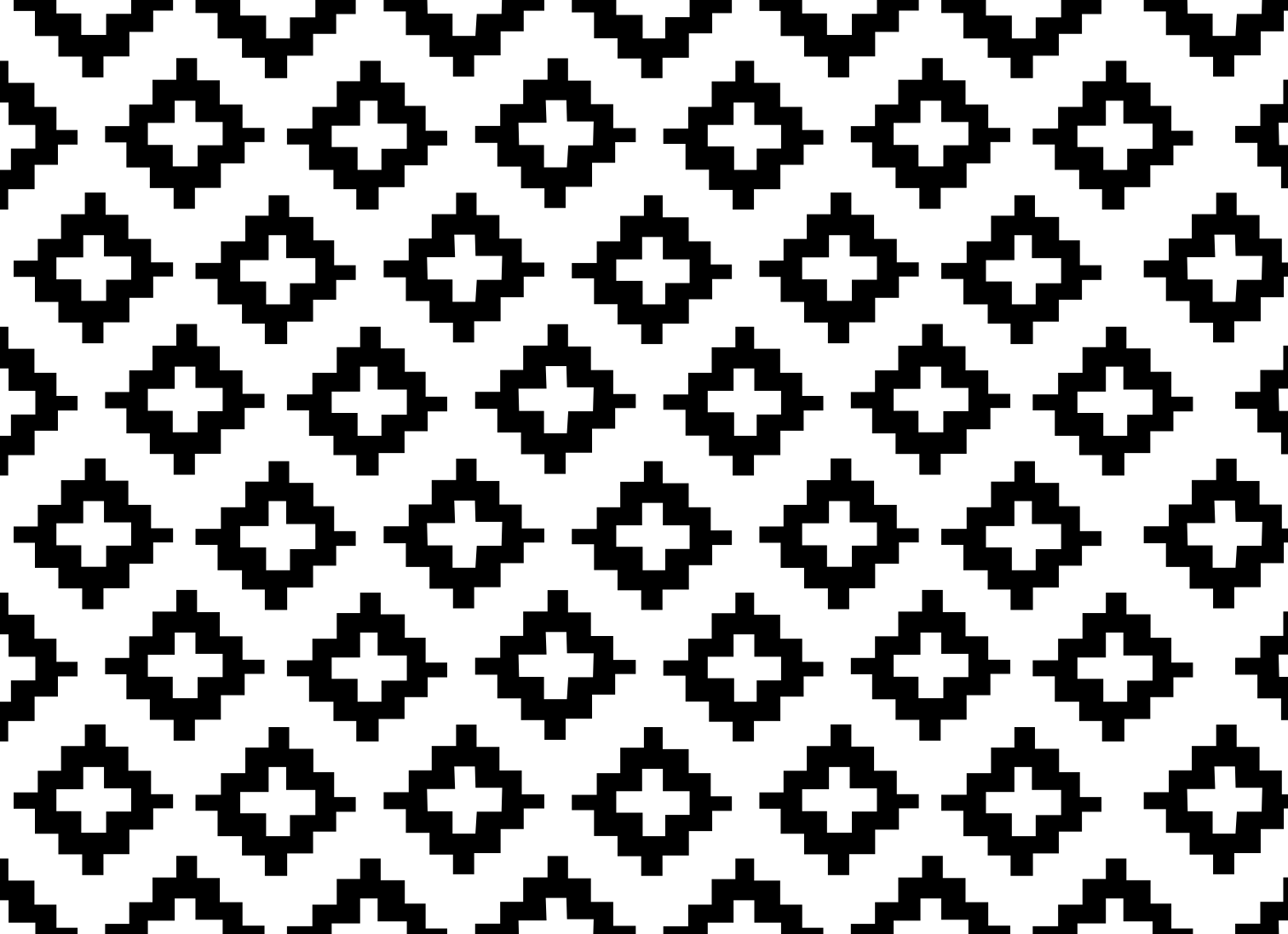
50

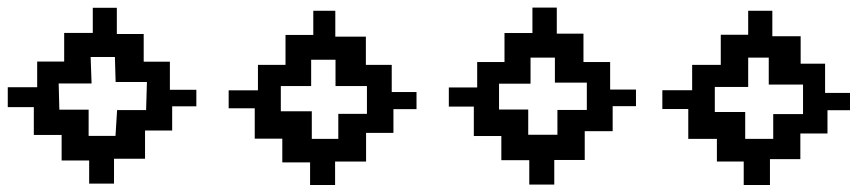
RITUAL OF THE DEAD

Língua inglesa

60

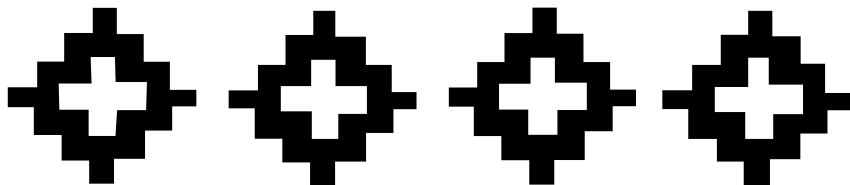


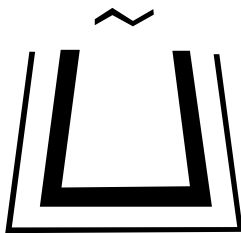




Ū TER KŪ TO KĀMĒN

Língua Kaingang





ag ter kŷ to káme vŷ tŷ, ũn kófa ter kŷ ag tŷ ag jykre han
ěně ja nŷgtŷ. Gŷr ag kar vŷ kurã tag kã nŷgfěnh kŷ nŷ tŷgtŷ,
ũn ter kŷ ag ĩn krěm nŷ ěn rã gŷr nŷtŷnh ke tũ ja nŷ. Kŷ ěprã
věnhkagta fěj vŷ vygvn kŷ nŷtŷ kanhgág ag tŷ han ja vě.

Kŷ hãra ũn tŷ tá nŷtŷ ag hã vŷ kafěj kri mũg tŷ, ag tŷ kãgter tŷ mrãj ke
tũ nŷjé. Ũn ter kŷ ĩn krěm nŷ ěg tóg sŷn kŷ věnh ven mũ kara kŷ sir kurã
e kŷ fón mũ ti věnhkej tá, ũ ter mũ kanhkã ag hã vŷ mré mũnh ke mũ,
ag tavŷ hã vŷ mũ tŷ. Ũn ter kŷ ag tóg ga krěm fón e ja tũ nŷ. Ka tóg nér
rã ag vygvn e ja nŷ kara kafěj tóg mré ti pě tóg tŷ ter mũ pugrŷn ja nŷ.



fofê

Fag vỹ ũn ter kỹ nén hynhan tĩ kara kirĩr há han tĩ. Ũn mén ter ja fi vỹ
ẽpry tỹ kaféj kri vin kỹ kri tĩgtĩ.

Ũ vỹ ga sãn ke tú nĩ ũ ter ja péju ja tá, ũn mén ter ja ẽn fi vỹ sir ũ e ag
mré jẽnh tĩ mũ ver fi mron jé vẽnhkagta tỹ, ãjag krĩ puggrĩn kỹ ag nỹtĩ,
nén ũ vég tú. ãjag mrugmronh ke jo fag tóg go'or tỹ vẽnh mũ tĩn e ja
nĩ, kar kỹ pó ki gé.

Kỹ ũn si ag tóg kurã ta kã ũ ter mũ prũ fi mron kỹ fi krĩ tỹ kupri e tĩ fi tỹ ti
rĩr kỹ mré tĩ jé ẽn kã. Ũ fag vỹ fi mron ti, hãra fi fag venh ke tú nĩ ja nĩgtĩ.

Fi kanē kāki fag tóg nén tar pē mīn ke ja nī, kŷ tóg kusūg kara kānhpar e tī. Kŷ fi ver ā nén ke ū vэг tū nī, ēg vэг tū nī, vēnhkuprīg ki gé fi tŷ ki kagtīg e kán jé ā kanhkā ti. Kŷ kurā ta kā vēnh kar vŷ rá ror kara rá téj nŷtī.

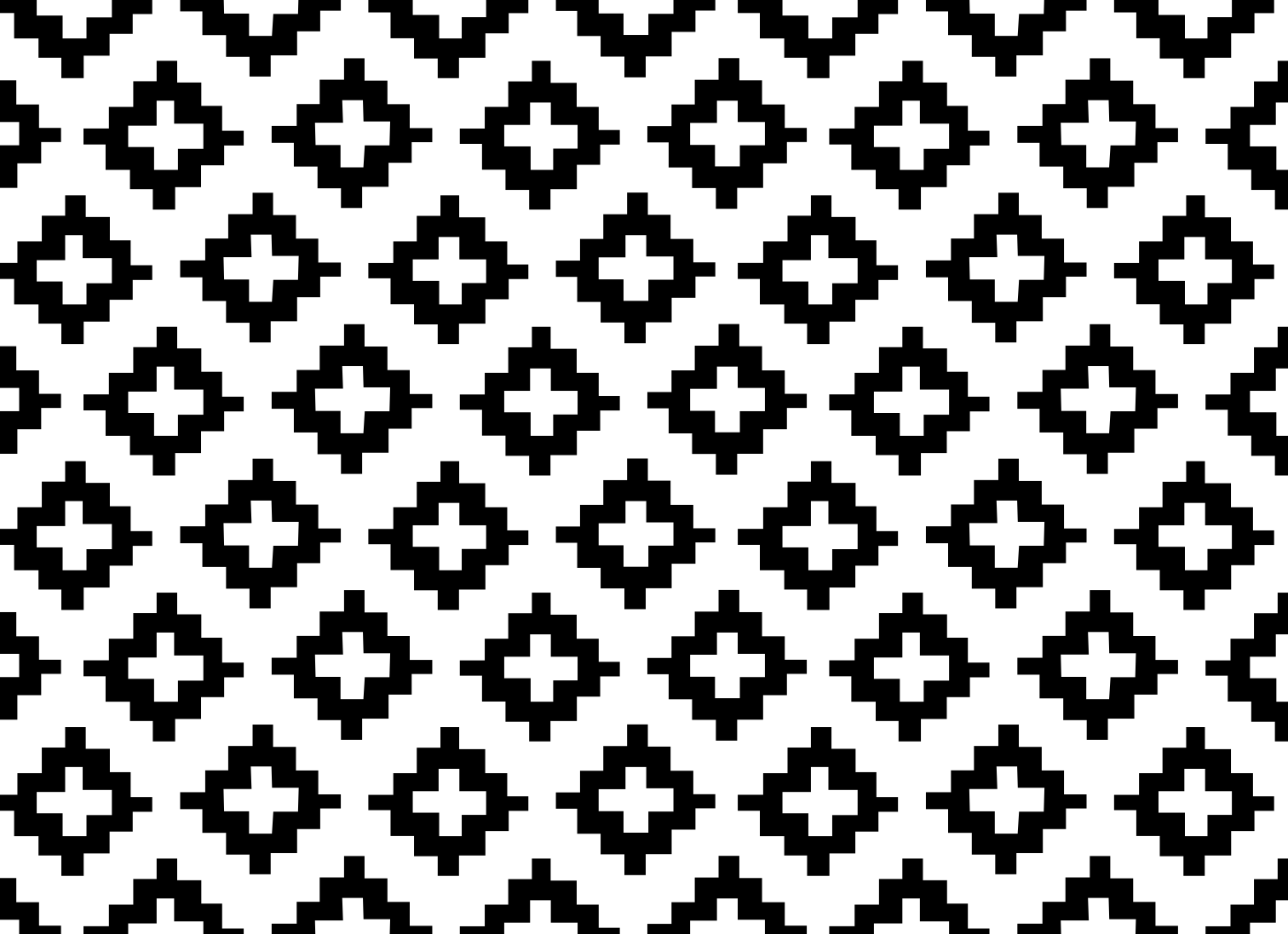
- 14 Kŷ ag junjun mŷ, ūn ter fón ja tá. Kara ag tóg ēkrénh mŷ mŷ gé. Kŷ vēnh kar tóg sir vējēn konh ke mŷ, ag jykre tag jiji vŷ kukrū ko he tī. Ēkrénh to mēg kŷ, ūn tŷtá fag vŷ ēmī han mŷ, kara vēnhkagta hynhan mŷ gé. Mrūr pŷn ag mŷ gé kara ti pránh ěn vin han mŷ sir. Kŷ sir ājag ēkrénh ja tá kāmŷ kŷ hynhan mŷ sir.

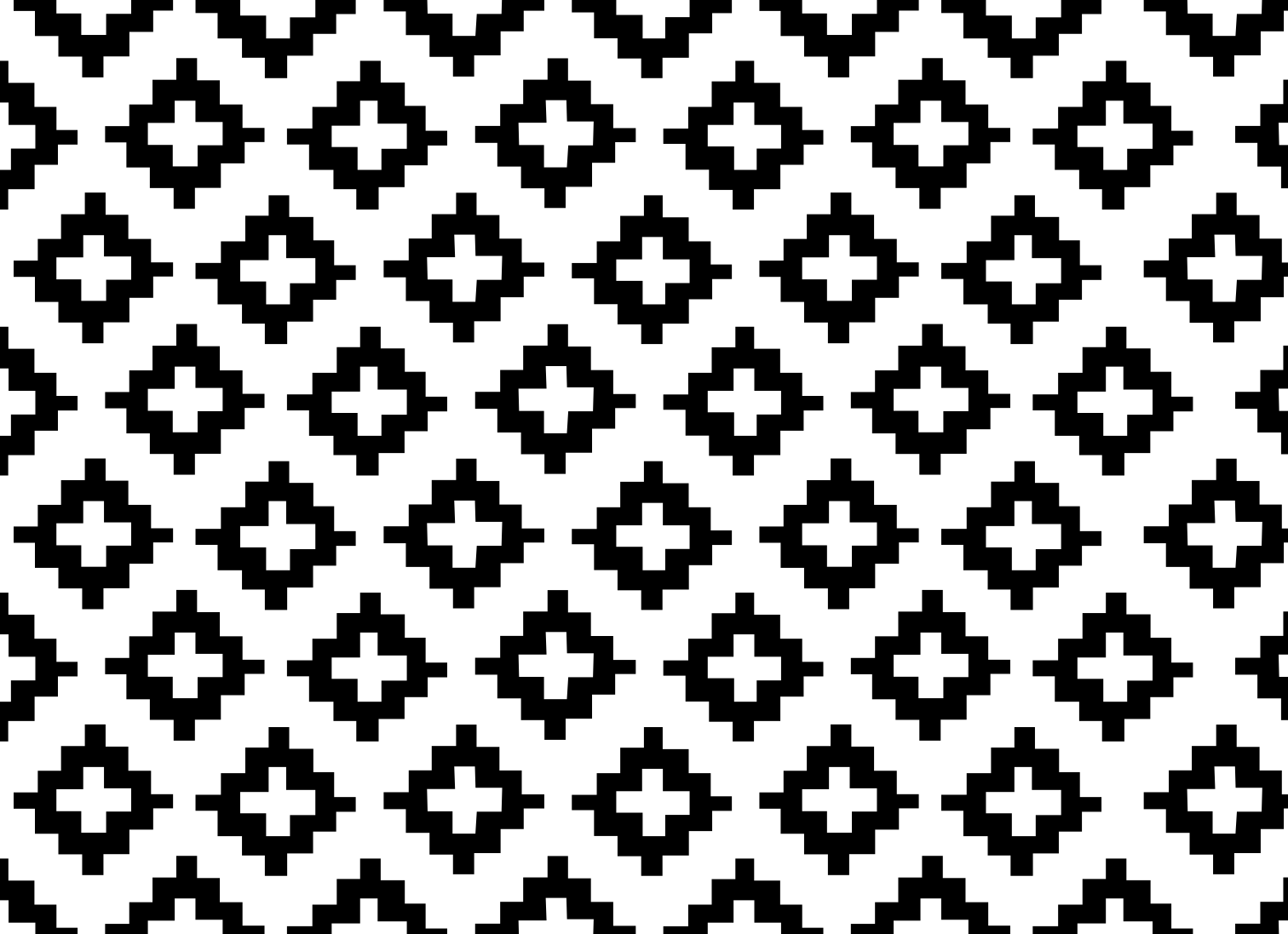


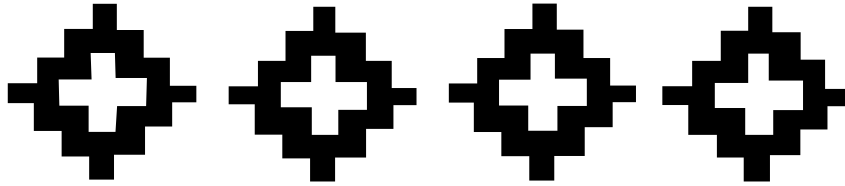
Kỹ sir, ùn ter ja prũ fi. Ěkréh ja nĩ vỹ sir pránh vin han ja ki grāg mũ.
Kara kỹ grāg kar kỹ, ùn mén ter ja ěn fi vỹ ag jěn mũ, ag kãki fi tóg ù
tỹ jiji vėnhmỹ pẽ ěn jěn vén ke mũ, kỹ vėnh kar ag vỹ sir ěg jykre tag to
vãsãnsãn mũ, ken jé ěg tỹ han há han tũ nĩ kỹ, ěg kanhkã ag kã ù tóg
kãgter ke mũ ěg jamã ki.



fogtè

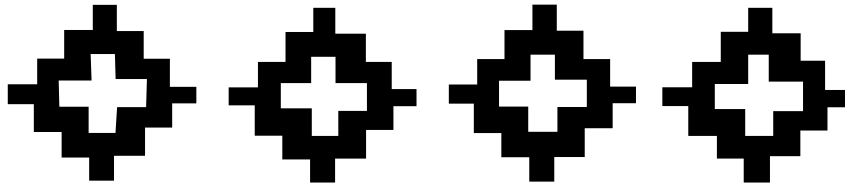


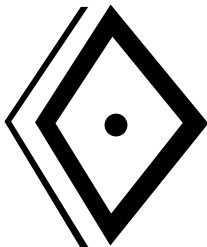




RITUAL DOS MORTOS

Língua portuguesa





ritual dos mortos somente era feito quando morria um índio adulto. As crianças todas eram fechadas em um lugar, pois não podiam ficar próximas ao corpo da pessoa falecida. O chão todo era coberto com folhas de ervas medicinais que era preparado pelos próprios índios.

As pessoas presentes só podiam andar sobre as folhas, para não morrer tão cedo. O corpo não podia permanecer por muito tempo no local e deveria ser retirado antes de clarear o dia e só os parentes mais próximos poderiam acompanhar, principalmente os homens. Os corpos não eram enterrados. Eram apenas colocados perto de troncos de árvores secas e cobertos com folhas e galhos secos.



fofê

As mulheres ficavam fazendo os preparativos necessários para a pessoa viúva. Todos os caminhos por onde a viúva fosse passar tinham que ser cobertos com folhas. Ninguém podia pisar na terra durante um determinado tempo combinado pelo grupo. A viúva era levada por um outro grupo ao rio para tomar banho, com um pano na cabeça, pois não podia ver nada. Antes do banho, passavam um tipo de barro no corpo da pessoa, depois esfregavam-na com pedras. Diziam que era para tirar todas as impurezas do corpo durante o tempo em que ela viveu com a pessoa do sexo oposto. Eram outras mulheres que davam o banho nela e ela não podia ver nada.

No olho dela era colocado um remédio muito forte que deixavam os olhos vermelhos e inchados. Assim ela não podia enxergar nada, nem pessoas, nem espírito do morto e deveria esquecer para sempre o passado. Nesse momento, todos eram marcados redondos e riscados.

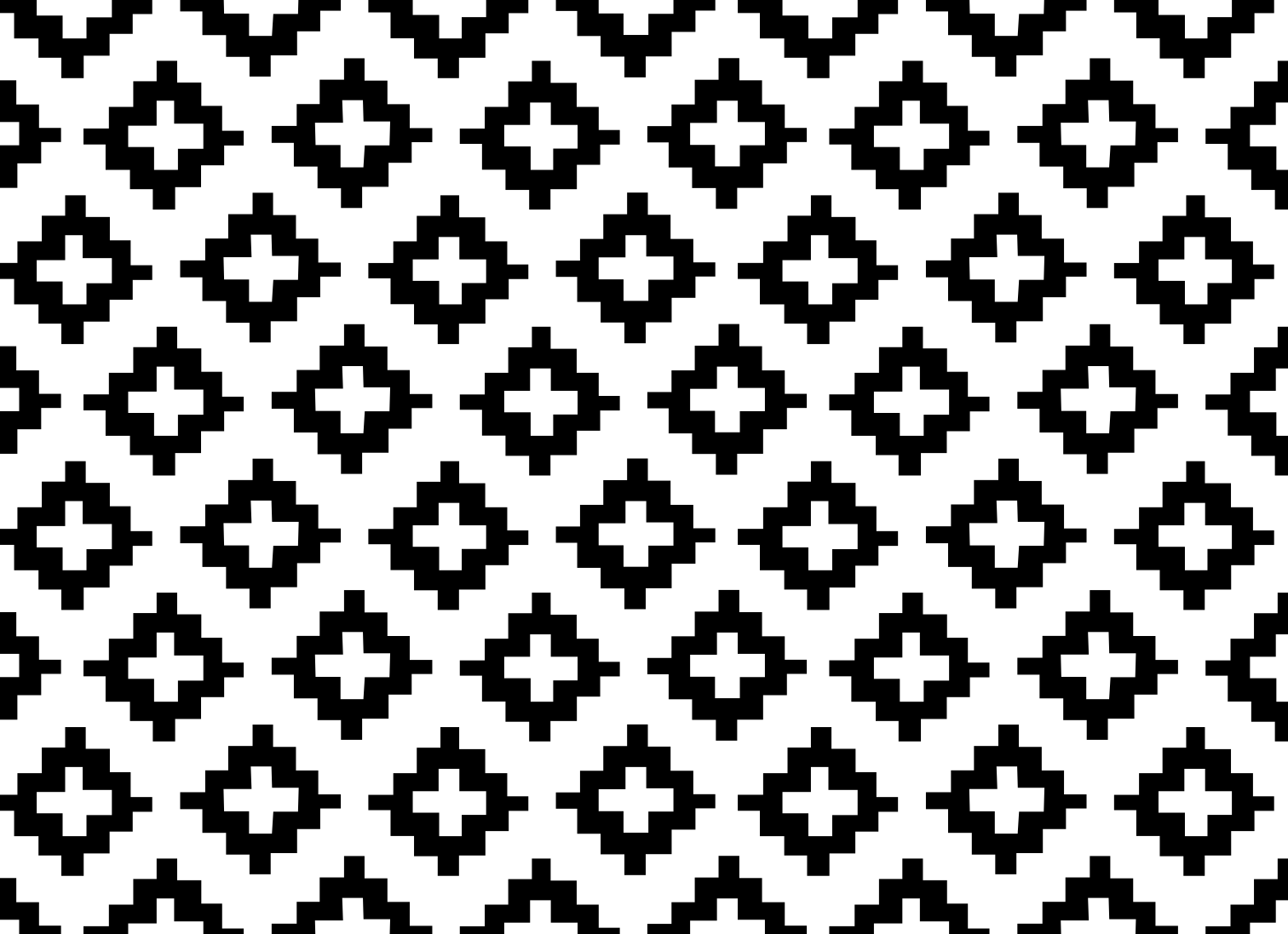
24 Quando os homens chegavam, após ter levado o corpo, eles iam caçar. Aí é que o grupo podia se alimentar. Chamavam esse ritual de kukrũ ko. Enquanto esperavam a caça, as mulheres preparam o bolo e um outro remédio para todos. Queimavam cipó e reservavam o carvão que sobrava do cipó. Quando chegavam com caça, preparavam.

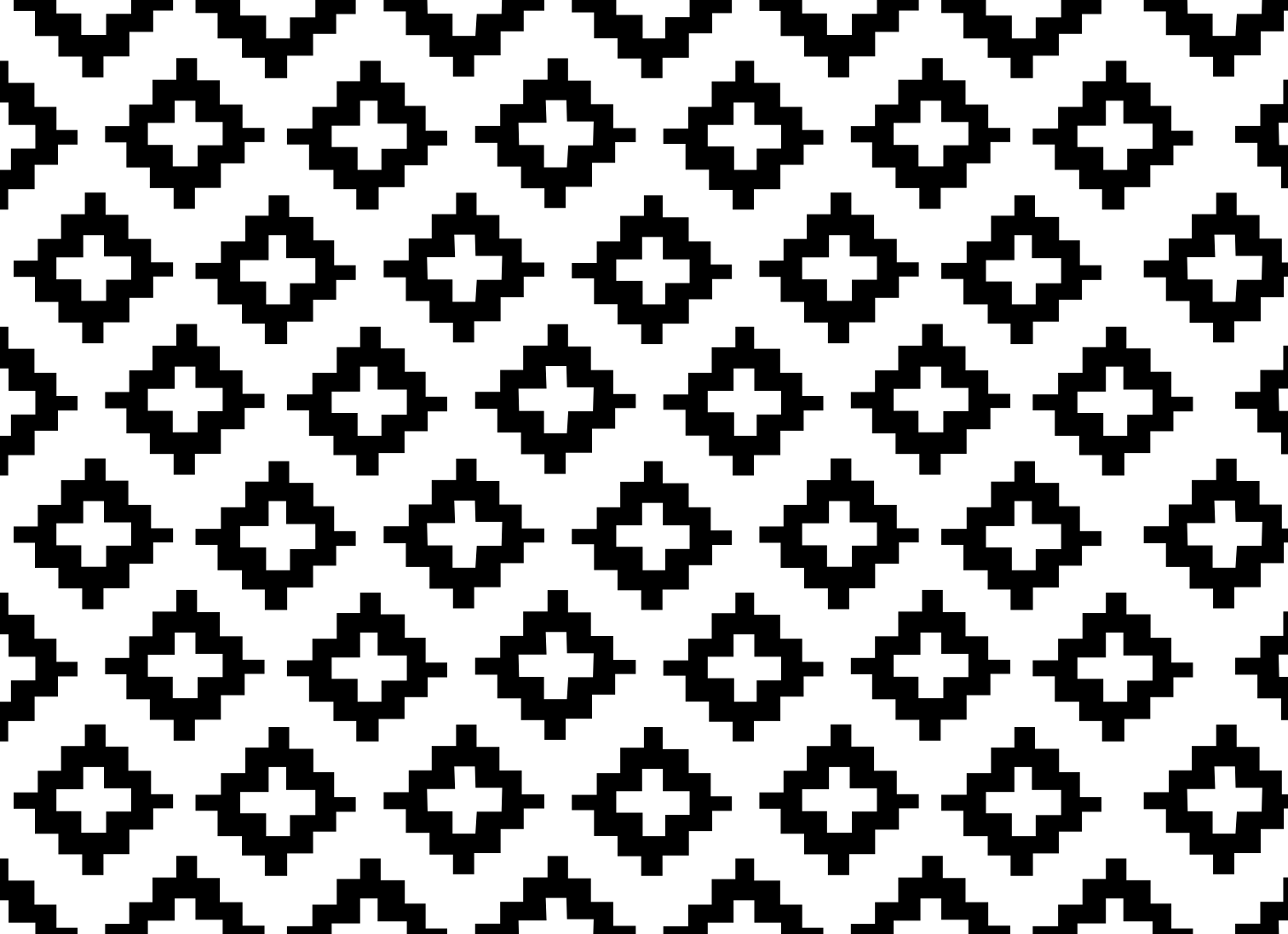


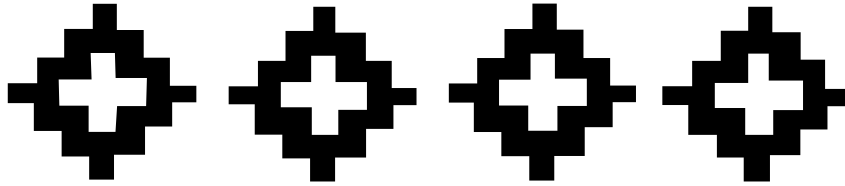
Então, era a viúva que fazia esta parte. A carne era cozida com o carvão reservado antes. Após o cozimento, a mulher viúva servia a todos, começando a servir primeiramente o que tivesse o nome mais estranho no grupo, e assim por diante. Todos deveriam respeitar esse ritual, para que não acontecesse nenhuma desgraça, como outras mortes na aldeia.



fogtè

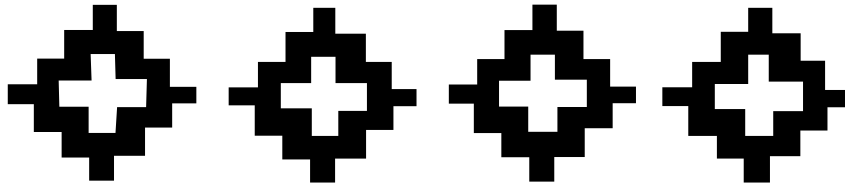






MANONGUE JEROKYA

Língua Guarani





anongue jerokya ma yma guare kuery ojapo raka'e koroaro kuery rekoa py peteĩ ituja va'e omanõ jave. Kyrĩngue manje peteĩ renda py ombotipa rã ha'e nunga oexa e'ỹ aguã, nda'evei rã te'õgue yvy'i re oiko aguã. Yvy ha'ejavi onhovãmba raka'e moã rogue py.

foafē



Hetarã kuery ha'ejavi avei oupa rã raka'e voi'iguive. Te'õngue manje nda'evei iko'ẽ aguã raka'e, mba'eta. Ava va'erã ma nda'evei ve itui are aguã raka'e.

Manongue ma ndojaty, oexa rã yvyra pirukue yvy'ire ha'e yvyra rakãngue py onhovamba.

Fi kanē kāki fag tóg nén tar pē mīn ke ja nī kŷ kusŷg kara kānhpar e
tī. Kŷ fi ver nén ū vég tū nī, ēg vég tū nī, vēnhkuprīg ki gé fi tŷ ki kagtīg
e kān jé ā kanhkā ti. Kŷ kurā ta kā vēnh kar vŷ rá ror kara rá téj nŷtī.

34

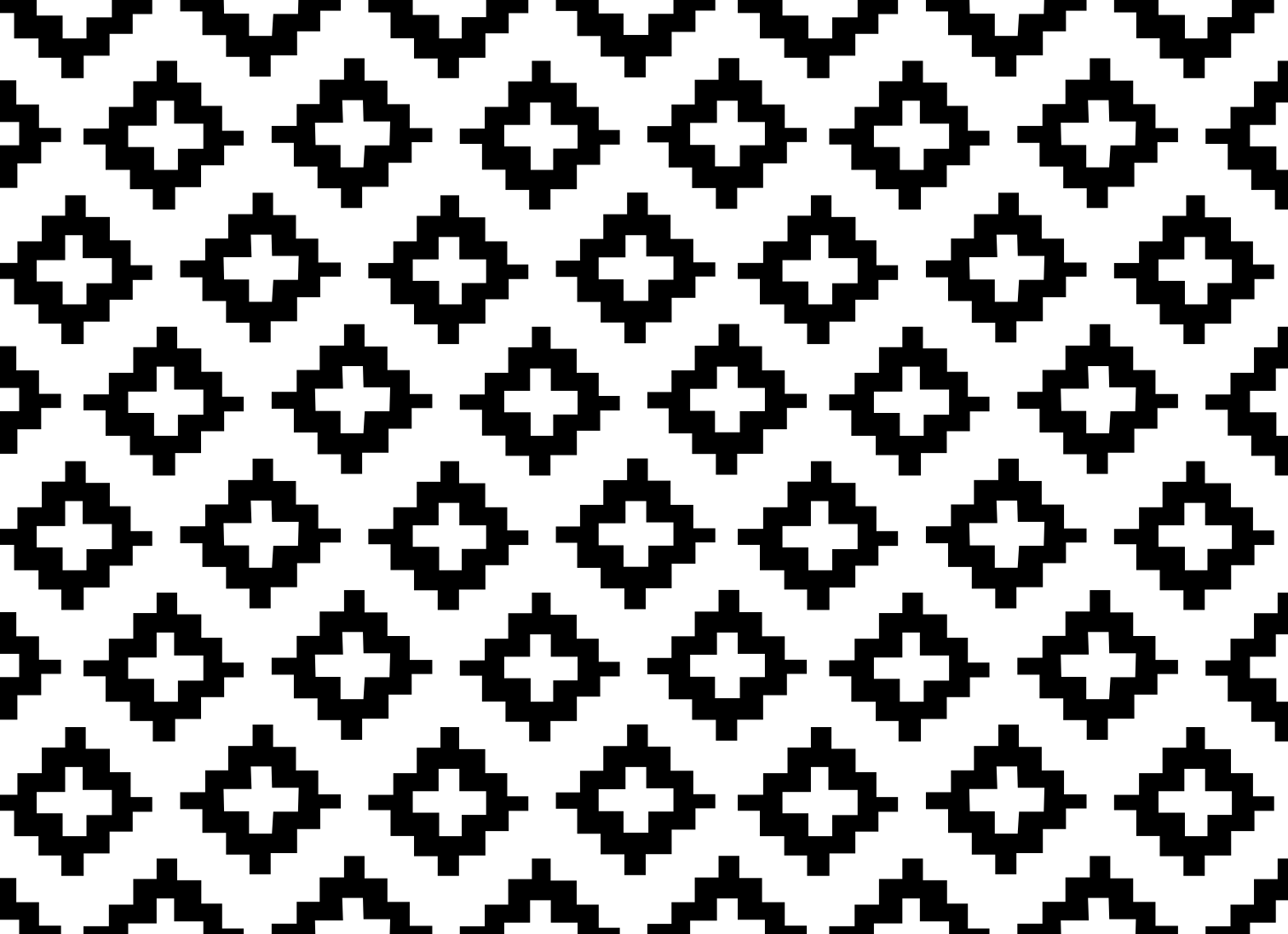
Kŷ ag junjun mŷ, ūn ter fón ja tá kāmŷ ja nī, kara ēkrénh mŷ mŷ gé.
Kŷ vēnh kar tóg sir vējēn konh ke mŷ, ag jykre tag jiji vŷ kukrŷ ko he tī.
Ēkrénh to mēg kŷ, ūn tŷtá fag vŷ ěmī han mŷ, kara vēnhkagta hynhan
mŷ gé. Mrŷr pŷn ag mŷ gé kara ti pránh ěn vin han mŷ sir. Kŷ sir ājag
ēkrénh ja tá kāmŷ kŷ hynhan mŷ sir.

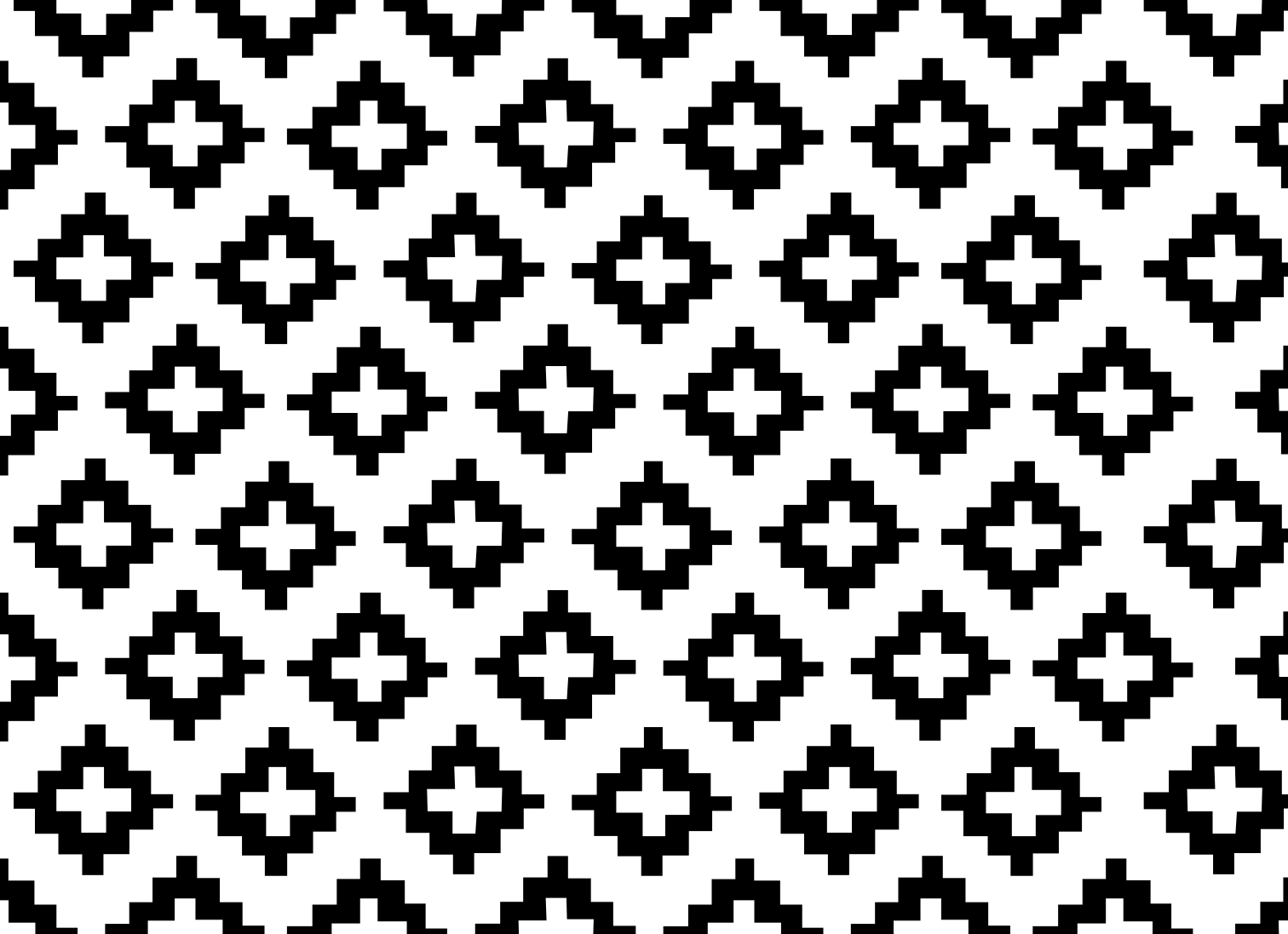


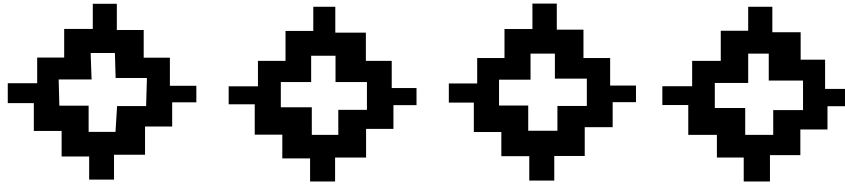
Kỹ sir, ùn ter ja prũ fi. Ěkréh ja nĩ vỹ sir pránh vin han ja ki grāg mũ.
Kara kỹ grāg kar kỹ, ùn mén ter ja ěn fi vỹ ag jěn mũ, ag kākĩ fi tóg ũ
tỹ jiji vėnhmỹ pẽ ěn jěn vén ke mũ, kỹ vėnh kar ag vỹ sir ěg jykre tag to
vāsānsān mũ, ken jé ěg tỹ han há han tũ nĩ kỹ, ěg kanhkā ag kã ũ tóg
kāgter ke mũ ěg jamā ki.



fogtè

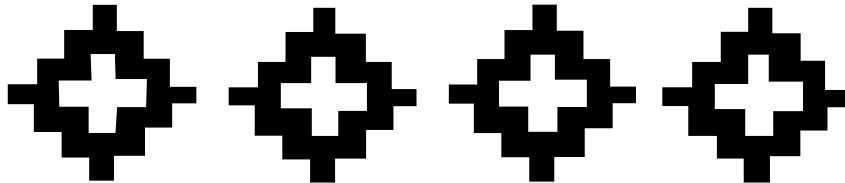


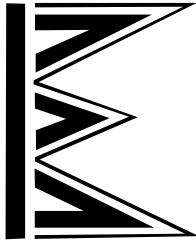




RITUAL DE LOS MUERTOS

Língua espanhola





El ritual de los muertos solo era realizado cuando se moría un indígena adulto. Los niños y niñas eran todos cerrados en un sitio, pues no podían quedar cercanos del cuerpo del muerto. El piso todo era cubierto con hojas de hierbas medicinales que era preparado por los propios indígenas.

Las personas presentes solo podían caminar sobre las hojas, para no morirse tan temprano. El cuerpo no podía permanecer en el sitio por mucho tiempo y debería ser retirado antes de que amaneciera el día y solamente los parientes más cercanos podrían acompañar, principalmente los hombres. Los cuerpos no eran sepultados. Eran

foafē



simplemente puestos cerca de troncos de árboles secos y cubiertos con hojas y ramas secas.

Las mujeres se quedaban haciendo los preparativos necesarios para la persona viuda. Todos los caminos por donde la viuda iba a pasar tenían que ser cubiertos con hojas. Nadie podía pisar en la tierra durante un determinado tiempo pactado por el grupo. La viuda era llevada por otro grupo al río para bañarse, con un pañuelo en la cabeza, pues no podía ver nada. Antes del baño, pasaban un tipo de limo en el cuerpo de la persona, después la fregaban con piedras. Decían que era para sacar todas las impurezas del cuerpo por el tiempo que ella vivió

con la persona del sexo opuesto. Eran otras mujeres que la bañaban y ella no podía ver nada.

44

En su ojo se ponía una medicina muy fuerte que dejaba sus ojos rojos e hinchados. Así ella no podía ver nada, ni a nadie, ni el espíritu del muerto y debería olvidarse para siempre del pasado. En ese momento, todos eran marcados redondos y rayados.

Cuando los hombres llegaban, después de haber lavado el cuerpo, ellos iban a cazar. Ahí es que el grupo podía alimentarse. Llamaban a ese ritual de kukrū ko. Mientras esperaban la caza, las mujeres

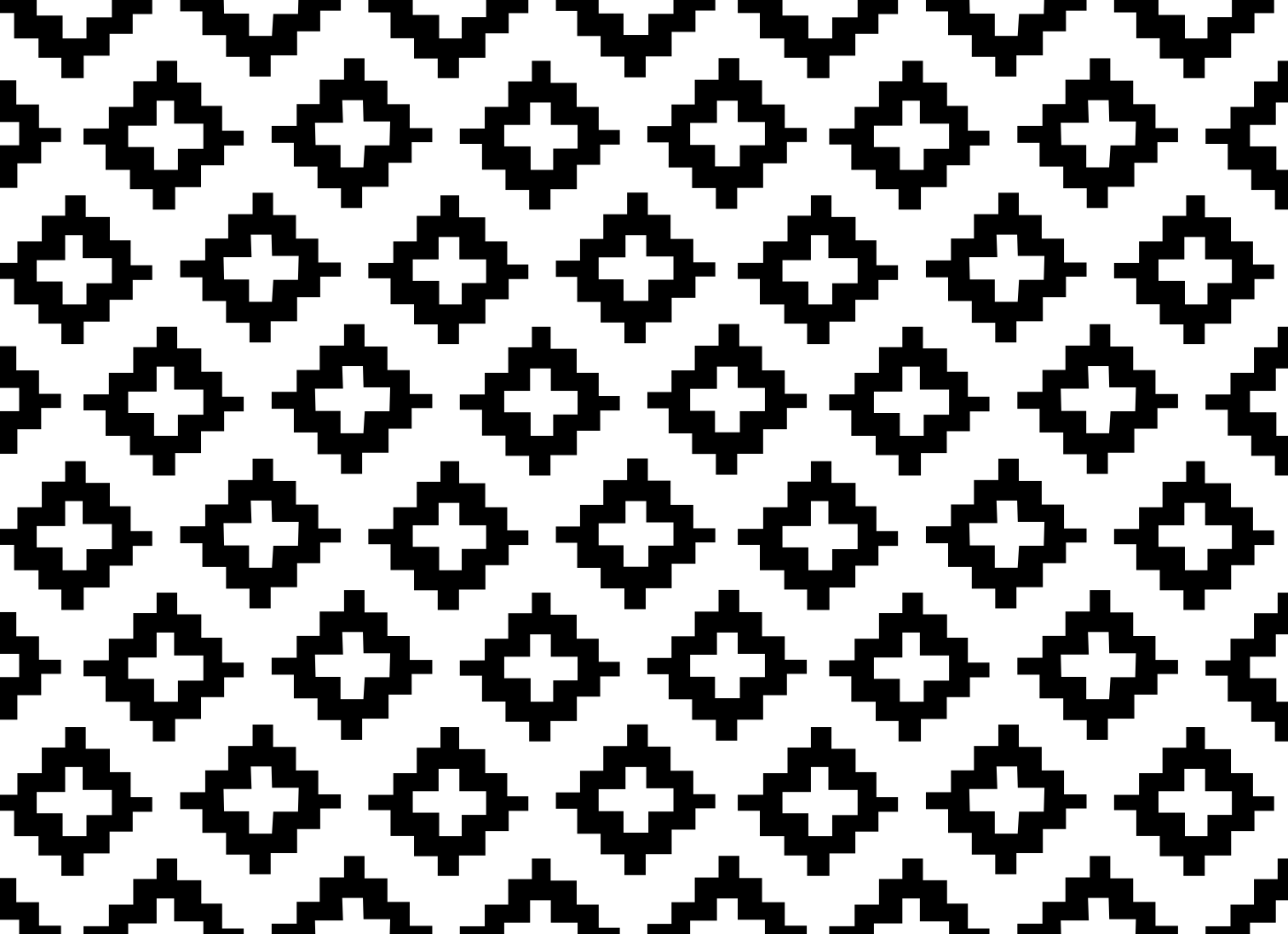


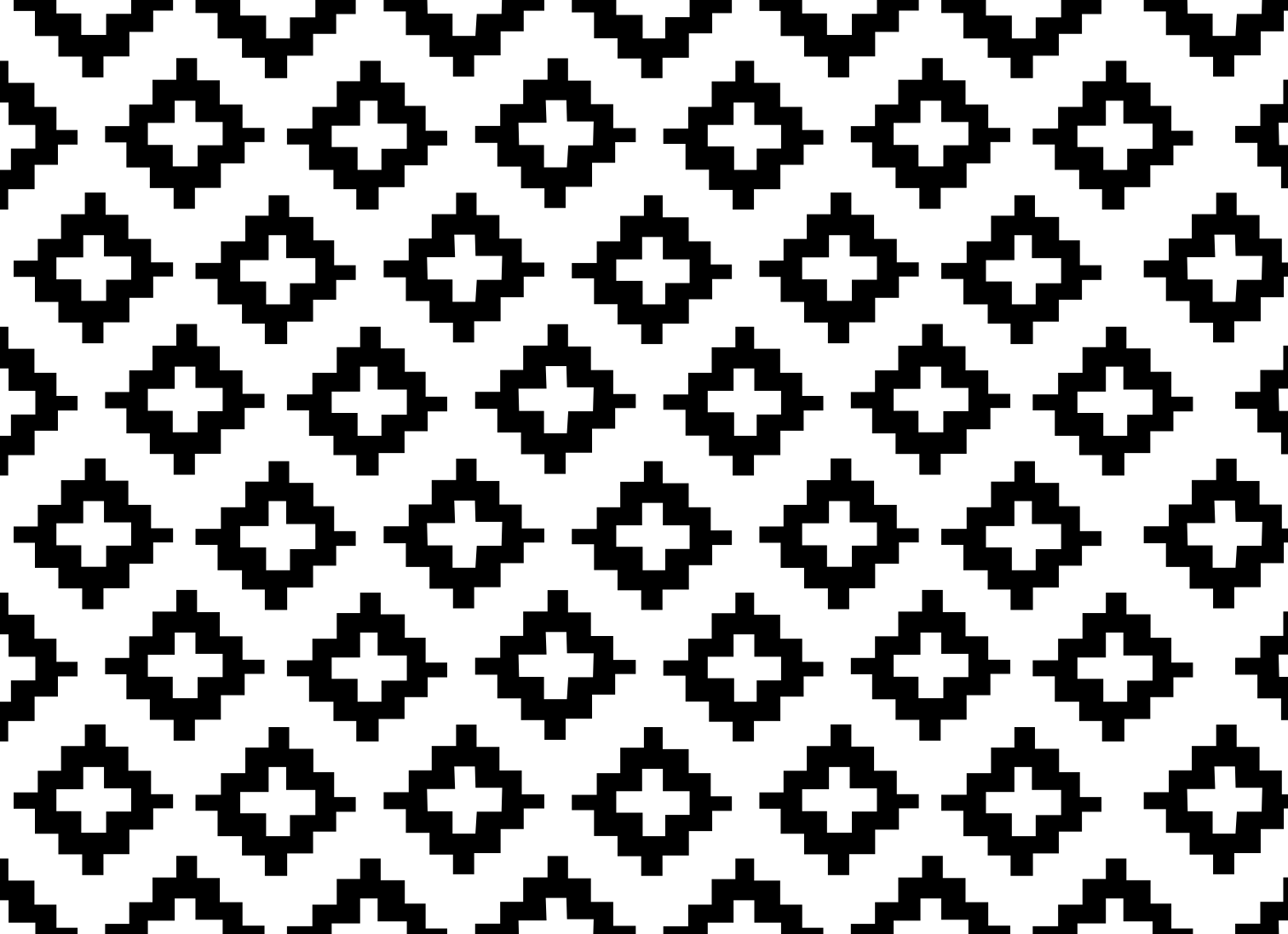
preparaban el pastel y otra medicina para todos. Quemaban el bejuco y reservaban el carbón que sobraba del bejuco. Cuando llegaban con la caza, preparaban.

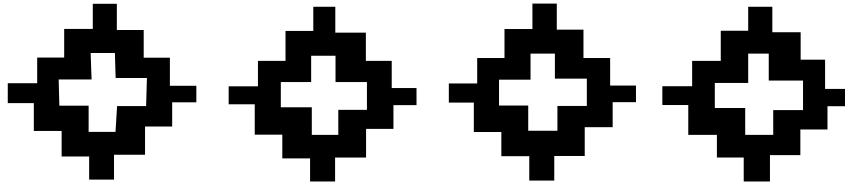
46 Entonces, era la viuda que hacía esa parte. La carne era cocida con el carbón reservado antes. Después del cocimiento, la mujer viuda servía a todos, comenzando a servir por primero lo que tuviese el nombre más raro del grupo, y así seguía. Todos deberían respetar ese ritual, para que ninguna desgracia ocurriera, como otras muertes en el pueblo.



fogtè

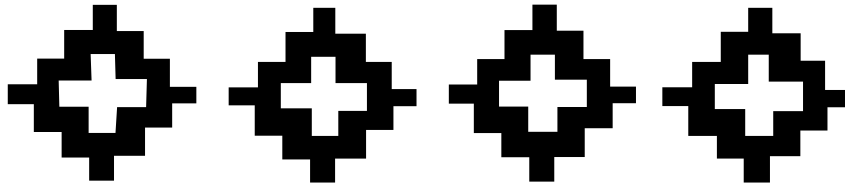


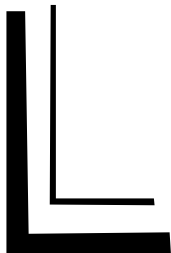




LE RITUEL DES MORTS

Língua francesa





e rituel des morts n'était réalisé qu'à l'occasion de la mort d'un indien adulte. Les enfants étaient renfermés quelque part car ils ne devaient pas se rapprocher du corps du décédé. Le sol était recouvert d'herbes médicinales préparées par les Indiens eux-mêmes.

Afin d'éviter de mourir trop tôt, les gens ne pouvaient marcher que sur les herbes. Le corps ne pouvait pas rester longtemps sur place : il faudrait le retirer avant l'aube et seuls ses proches pouvaient l'accompagner, surtout les hommes. Les corps n'étaient pas enterrés. Ils étaient mis auprès des troncs d'arbres secs et étaient recouverts de feuilles et de branches sèches.



fofê

Les femmes étaient chargées des préparatifs nécessaires à la veuve. Tous les chemins parcourus par la veuve devaient être recouverts de feuilles. Personne n'était censé piétiner la terre durant une période établie par le groupe. La tête recouverte d'un tissu, pour ne rien voir, la veuve était amenée par un groupe au fleuve afin de se laver. Avant le bain, on appliquait un type de boue sur son corps et on le frottait avec des pierres. Cela était fait pour enlever toutes les impuretés du corps dues au temps qu'elle avait vécu avec la personne du sexe opposé. C'étaient des femmes qui la baignaient de sorte qu'elle ne voyait rien.

Sur les yeux de la veuve, il était mis un médicament fort qui les faisaient rougir et gonfler. De cette manière, ne voyant rien, ni les gens, ni l'esprit du défunt, elle devrait oublier pour toujours le passé. À ce moment, tous étaient marqués de cercles et de rayures.

54 Après avoir conduit le corps, les hommes partaient à la chasse. C'était alors que le groupe pouvait manger. Ce rituel était nommé kukrū ko. En attendant le gibier, les femmes préparaient un gâteau et un breuvage pour tous. Elles brûlaient des lianes et en gardaient le charbon pour la préparation du gibier.

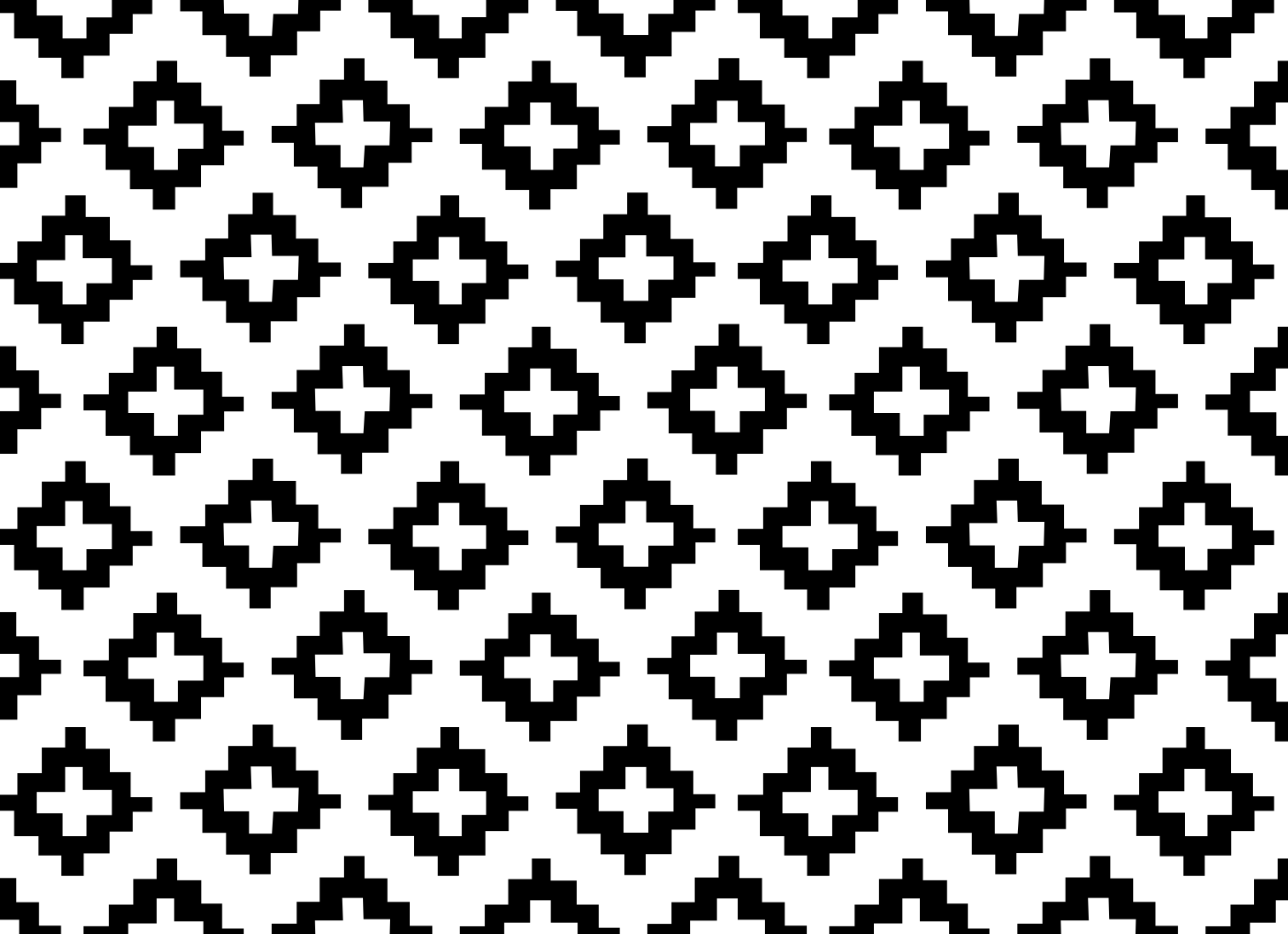


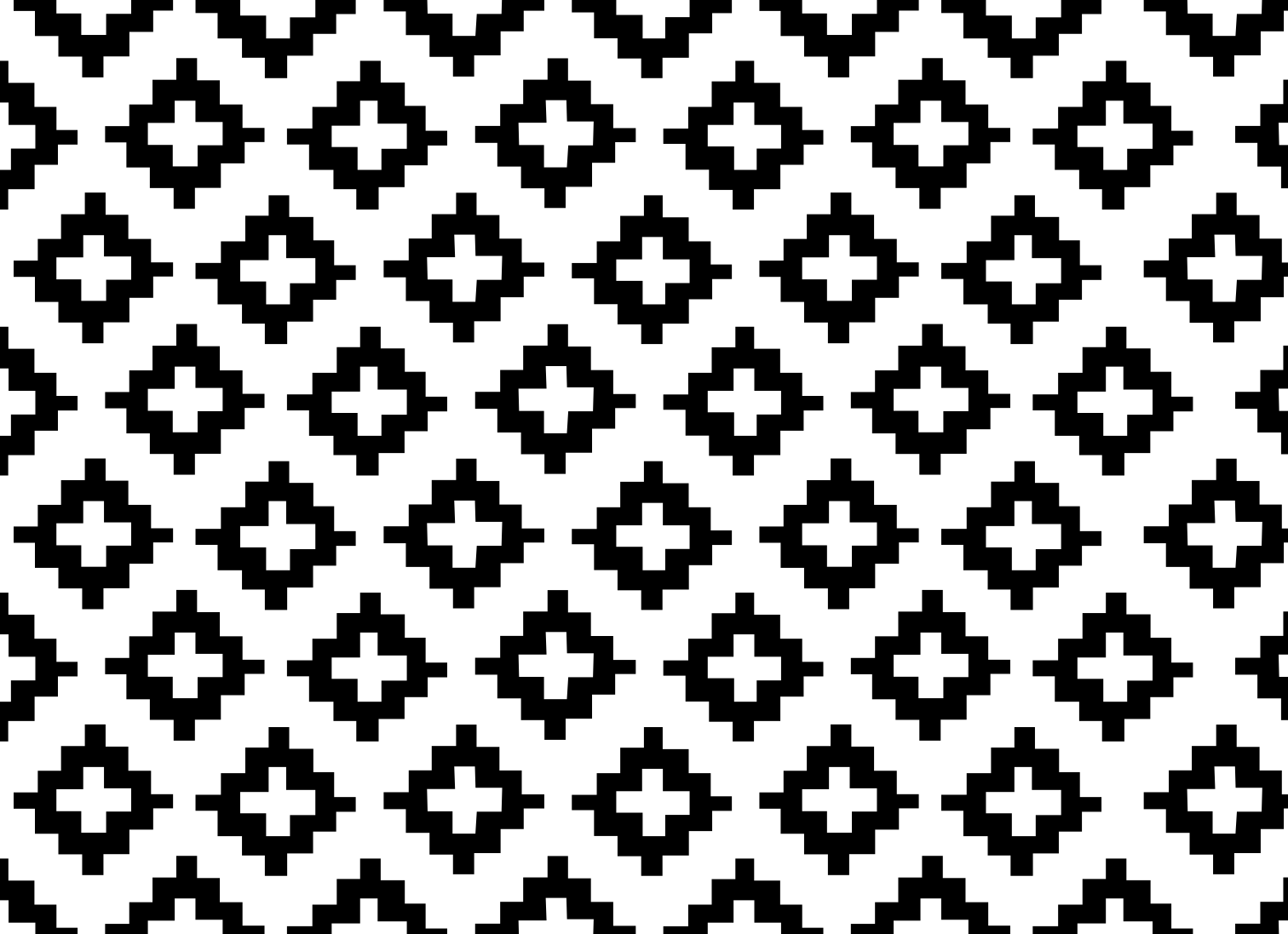
C'était la veuve qui s'en occupait. La viande était préparée avec le charbon réservé. Après la préparation, la veuve en servait à tous, commençant par celui qui avait le prénom le plus étrange, et comme ça de suite, jusqu'à ce que tout le monde du groupe eût été servi.

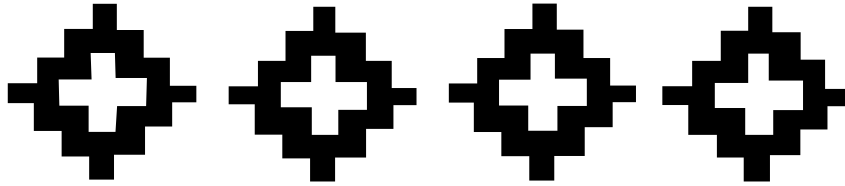
56 Tous étaient censés respecter ce rituel pour qu'il ne survienne aucun malheur, tel que d'autres décès dans le village.



fogtè

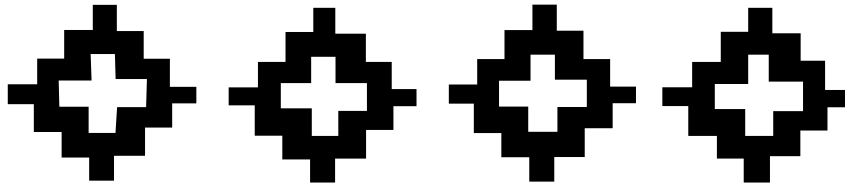


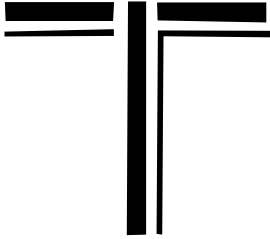




RITUAL OF THE DEAD

Língua inglesa





he ritual of the dead was only performed when an adult indigenous person died. The children were all closed in one place, as they could not be close to the deceased person's body. The whole floor was covered with leaves of medicinal herbs that were prepared by the indigenous people themselves.

The people present could only walk on the leaves, so as not to die so soon. The body could not remain in the place for a long time and should be removed before daylight and only the closest relatives could accompany it, mainly men. The bodies were not buried. They were just placed near dry tree trunks and covered with dry leaves and branches.



fofê

The women were left making necessary preparations for the widowed person. All paths where the widow was to pass had to be covered with leaves. No one could step on the ground during a certain time agreed by the group. The widow was taken, by another group, to the river to bathe, with a cloth over her head, as she could not see anything. Before the bath, they rubbed a type of clay on the person's body, then rubbed it with stones. They said it was to remove all impurities from the body during the time she lived with the person of the opposite sex. Other women bathed her, and she couldn't see anything.

A very strong medicine was placed in her eye, which made the eyes red and swollen. So, she couldn't see anything, neither people nor the spirit of the dead, and she should forget forever the past. At that moment, everyone was marked round and crossed out.

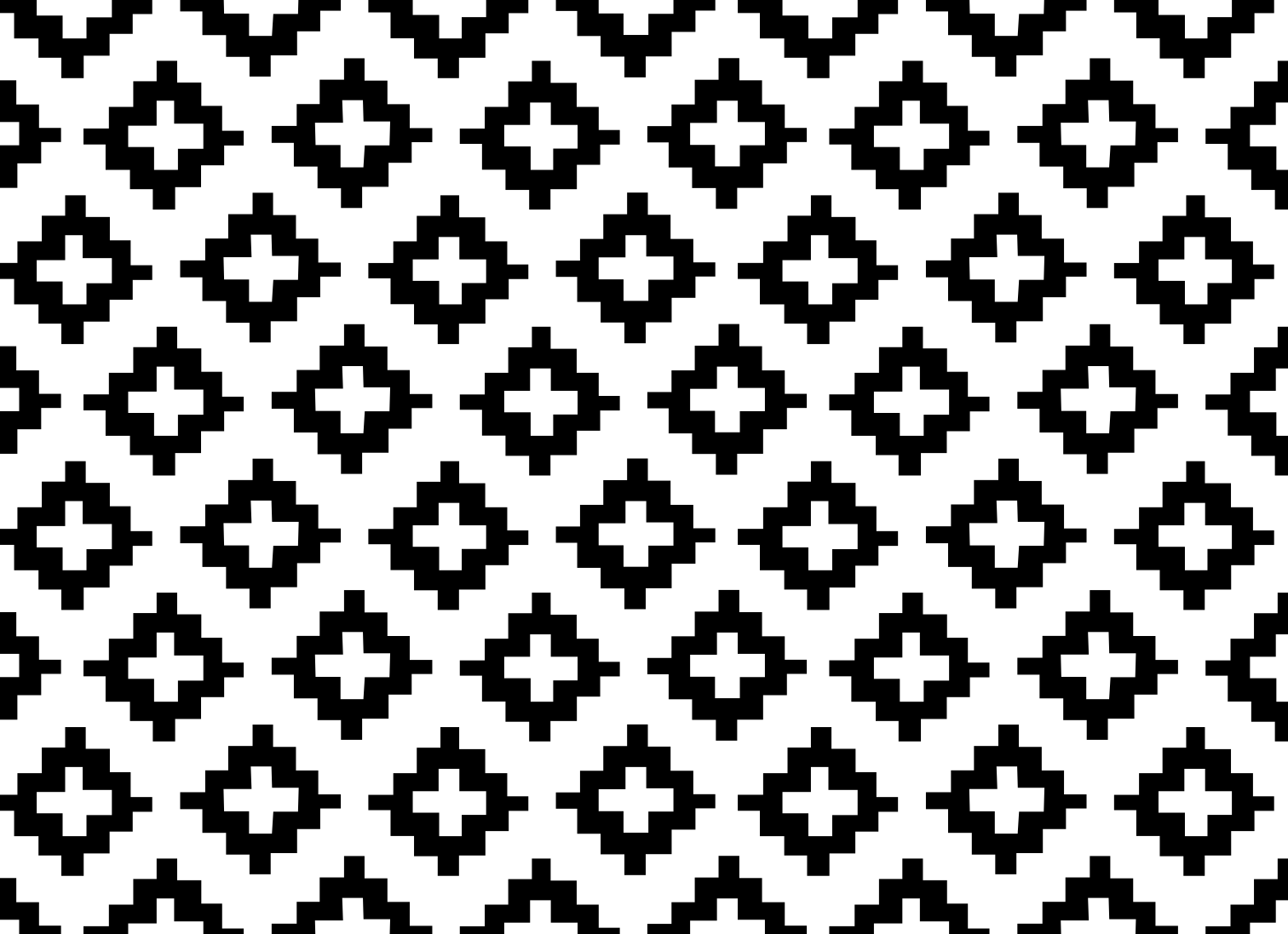
64 When the men arrived, after taking the body, they went hunting. That is when the group could feed. They called this ritual kukrū ko. While waiting for the hunt, the women prepare the cake and other medicine for everyone. They burned the vine and reserved the charcoal left over from the vine. When they arrived, with the hunt, they prepared it.

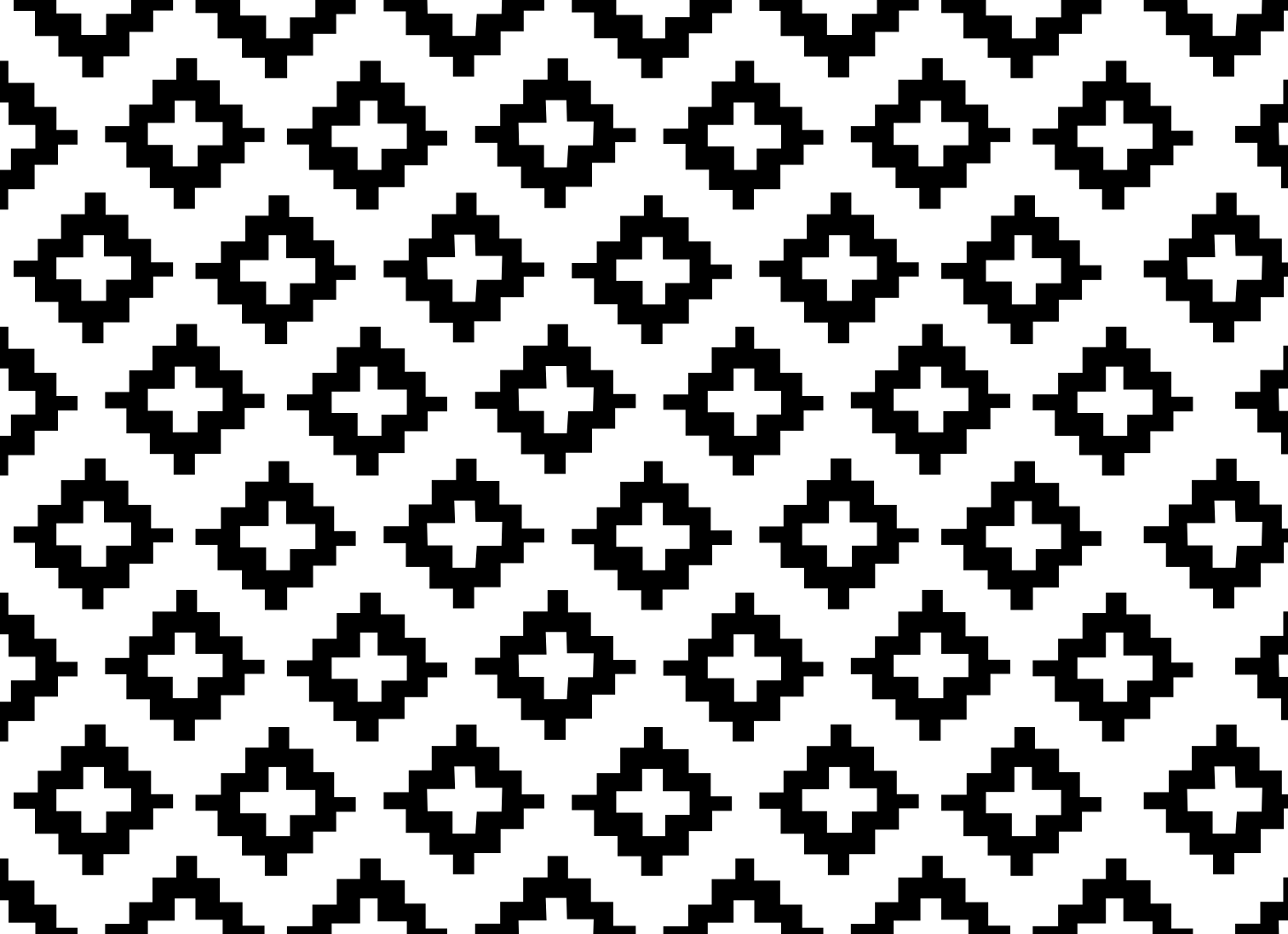


So, it was the widow who played this part. The meat was cooked with the charcoal reserved beforehand. After cooking, the widow served everyone, starting to serve the one with the strangest name in the group first, and so on. Everyone should respect this ritual, so that no disgrace happens, like other deaths in the village.



fogtè







COLEÇÃO RETOMADAS

A Universidade e seu conceito universal de criação do conhecimento foi e ainda é centro de emanção dos propósitos e diretrizes dos invasores colonizadores do *mundo moderno*. Muitas vezes, cria conceitos que legitimam o *mundo moderno*, controlando, classificando e definindo nossos povos indígenas originários.

Por essa razão, esta instituição se torna instrumento operado pela colonização para silenciar os saberes e ciências dos nossos povos indígenas originários. No entanto, as universidades estão sendo instigadas pelos povos indígenas que têm ocupado esses espaços a repensar e a pensar outros conceitos e formas de se

relacionar com a Terra, o que tem ampliado os debates acerca das cosmologias e dos modos de vida.

A necessidade da ampliação desses debates não surge da *boa vontade* das universidades e de seus operadores, mas, sim, da fustigante fricção do movimento dos povos indígenas, que abrem espaço no meio universitário e trazem outras perspectivas, expandindo as discussões acerca dos povos, da relação com a Terra, da relação com a vida e da relação com o consumo. Nossos povos são povos cúmplices da Terra, bem diferente do povo do *mundo moderno* que é o povo do consumismo.

A questão cosmológica dentro das universidades vem ganhando visibilidade, velocidade e força a partir de diferentes movimentos articulados pelos povos indígenas originários. Hoje, de certa forma é bem mais comum tratar esse tema em algumas universidades. Porém, nossas cosmologias ainda são abordadas a partir do pensamento e cosmovisão dos invasores brancos, que teimam em querer nos ensinar a como pensar a vida da mesma forma que eles pensam.

Essa é uma questão mal abordada pelos doutores das universidades, que aludem a nossos povos numa perspectiva genérica do *mundo moderno*. Cada povo é um mundo, uma cosmovisão, uma perspectiva. Cada povo tem uma maneira de viver, sentir e perceber a Terra e o território onde está. Logo, para uma proposta de aproximação e diálogo entre nossos povos e a Universidade é necessário que esta entenda que nossos povos não são genéricos.

A Universidade em seu nome abriga o conceito do universal e nossos povos são plurais. Para a universidade ampliar o debate com os povos indígenas originários, ela tem que rever seu conceito de universalidade. A partir da tentativa de diálogo entre universidades e povos indígenas podemos pensar como esse movimento será importante para afirmar as retomadas das narrativas dos povos indígenas originários. Com a ampliação do debate cosmológico, poderemos compor trocas de conhecimentos, numa convivência entre nossos mundos indígenas e o mundo moderno. A Universidade pode deixar de ser um espaço de colonização e se tornar um espaço de amplificação dos plurais modos de vida.

72

A proposta da **Coleção Retomadas** é apresentar e retomar outras perspectivas de vida, sensibilidade e pensamento trazidos pelos povos indígenas originários, por meio do a) questionamento da história *oficial* do *mundo moderno*, do b) relato das experiências coletivas indígenas de sentir e perceber a Terra e da c) expansão e apresentação das retomadas indígenas conceituais, buscando criar e ampliar áreas de pensamento acerca da própria Universidade e para além dela.

Precisamos enxergar cultura além da visão de mercado, além de um ciclo vicioso de reafirmação de um poder hegemônico e de epistemologias forjados das correntes que nos amarram ao passado criado pelo colonizador e que, até hoje, nos impedem de reconhecer outros modos de vida. Dar voz aos nossos parentes e assegurar-lhes o direito de registrar suas vivências sob uma perspectiva sua,

apresentar cosmovisões de resistência que impulsionam nossa retomada por uma cosmologia que respeite a vida e as diferenças, que lhes são naturais.

A **Coleção Retomadas** é fruto da coragem de romper estruturas e convenções que insistem em nos apartar do que somos como condição para sermos ouvidos. É um ato de insubmissão, em que nós indígenas nos desvencilhamos da condição passiva, limitada e muda de objeto de estudo em que somos descritos por aqueles que não partilham de nossos mundos, para mostrar que também somos sujeitos que contribuem para a construção de saberes. É uma chamada de retomada, um movimento pela pluralidade de conhecimentos que não podem ser acessados por aqueles que não se permitem ver além da generalização das identidades artificiais que nos impuseram.

73

Eliana Souza Tremembé

Felipe Coelho Iaru Yê Takarijú



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA

REITOR

Miguel Sanches Neto

PRÓ-REITORA DE EXTENSÃO E ASSUNTOS CULTURAIS

Maria Salete Marcon Gomes Vaz

EQUIPE RESPONSÁVEL PELA COLEÇÃO RETOMADAS

Álvaro Franco da Fonseca Junior

Eliana Souza Tremembé

Felipe Coelho Iaru Yê Takarijú

Ingrid Ribeiro Olanda Bonifacio Tremembé

Julia Isabela de Souza Kaingang

Letícia Fraga

Lígia Paula Couto

Mariana Fraga da Fonseca

Rachel Libois

Rosilene Gynprag Abreu

CONSELHO EDITORIAL COLEÇÃO RETOMADAS

Aline Ngrenhtabare Lopes Kayapó

Casé Angatu

Eliane Potiguara

Felipe Milanez

Florencio ReKayg Fernandes

Geni Nuñez

Gersem Baniwa

Márcia Wayna Kambeba

Taquari Pataxó

FINANCIAMENTO



APOIO



© Florencio ReKayg Fernandes, Olegário Goj Tánh Bernardo e Adão Gigvaj Bernardo.

EQUIPE EDITORIAL

EDIÇÃO Letícia Letícia Fraga, Ligia Paula Couto e Álvaro Franco da Fonseca Júnior

HISTÓRIA CONTADA POR Olegário Goj Tánh Bernardo

TRANSCRITA PARA O PORTUGUÊS POR Adão Gigvaj Bernardo

ORGANIZAÇÃO Florencio ReKayg Fernandes

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA KAINGANG Florencio ReKayg Fernandes

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA GUARANI Alexandre Kuaray de Quadros

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA ESPANHOLA Ligia Paula Couto e Clara do Prado Patricio

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA FRANCESA Andréa Correa Paraiso Müller e Leandro Guimarães Ferreira

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA INGLESA Bhanca Moro Portella

REVISÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA Letícia Fraga

CAPA Álvaro Franco da Fonseca Junior sobre desenho de Darci Fogté Bernardo

ILUSTRAÇÕES Darci Fogté Bernardo

PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO Carlos Bauer

1ª edição, 2023.

B523 Bernardo, Olegário Goj Tahn

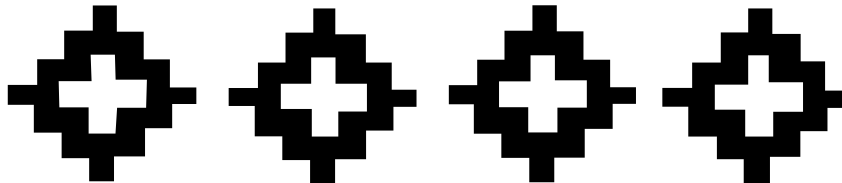
Û ter kÿ to kâmén: ritual dos mortos [livro eletrônico]/ Olegário Goj Tahn Bernardo. Ponta Grossa: UEPG/PROEX, 2023. 76p; E-book, PDF.

ISBN: 978-65-86967-68-5

1. Antropologia dos povos indígenas. 2. Textos indígenas - Cultura. 3. Rituais indígenas. 4. Mortos - Aspectos religiosos. I. Bernardo, Olegário Goj Tahn. II. Bernardo, Adão Gigvaj (org.). III. T.

CDD: 299.8

Elaborado por Rodrigo Pallú Martins — CRB 9/2034/O



Este livro foi composto em Noka e Piazzolla.

O papel do miolo é o sulfite 75g/m² e da capa é o duplex 250g/m².

Impressão e acabamento foram feitos pela gráfica da UEPG.

Foram produzidas 200 unidades.



Sou **Florencio ReKayg Fernandes**, do povo Kaingang, marca tribal Kamê (rá téj). Nasci em 31 de dezembro de 1976, na Terra Indígena de Rio das Cobras, em Laranjeiras do Sul, filho de Silvio Kaginh Fernandes e de Dona Judite

Fygso Fernandes. Sou casado com Fabieli Wollinger de Almeida Fernandes, indígena do povo Xokleng, e tenho três filhos. Fiz Graduação em Pedagogia na Universidade Católica Diocesana do Sudoeste e especialista em Orientação, Supervisão e Gestão Escolar pelas Faculdades Integradas Camões. Em 2016, me tornei Mestre em Educação pelo programa de pós-graduação em Educação na UEM. Atuei como professor no curso de formação de docentes indígenas na disciplina de didática de língua Kaingang, sou tradutor e intérprete de língua Kaingang pelo Tribunal de Justiça do PR, além de ser professor pedagogo no Colégio Estadual Leôncio Correia, em Curitiba (PR), pela SEED do Paraná. Atualmente também sou doutorando no Programa de Pós-Graduação em Antropologia, na UFPR.



COLEÇÃO RETOMADAS é pensada e desenvolvida por indígenas, para divulgar os saberes e conhecimentos indígenas. Objetivamos que essa divulgação impacte o espaço da universidade e também fora dela, alcançando todos os públicos. Encontramos aliados no Coletivo de Estudos e Ações Indígenas (CEAI) que, numa ação genuinamente coletiva, abraçou nosso projeto como parte de um movimento muito maior de retomada, tornando-o possível. O CEAI é vinculado ao Programa de Extensão Laboratório de Estudos do Texto da Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG).

A coleção propõe apresentar e retomar outras perspectivas de vida, sensibilidade e pensamento trazidos pelos povos indígenas originários, por meio do questionamento da história oficial do mundo moderno, do relato das experiências coletivas indígenas de sentir e perceber a Terra e da expansão e apresentação das retomadas indígenas conceituais, buscando criar e ampliar áreas de pensamento acerca da própria Universidade e para além dela.

Conheça e acompanhe o trabalho do CEAI:

 [ceai coletivo indigena](#)

 [ceai_oficial](#)

 [ceai coletivo](#)

